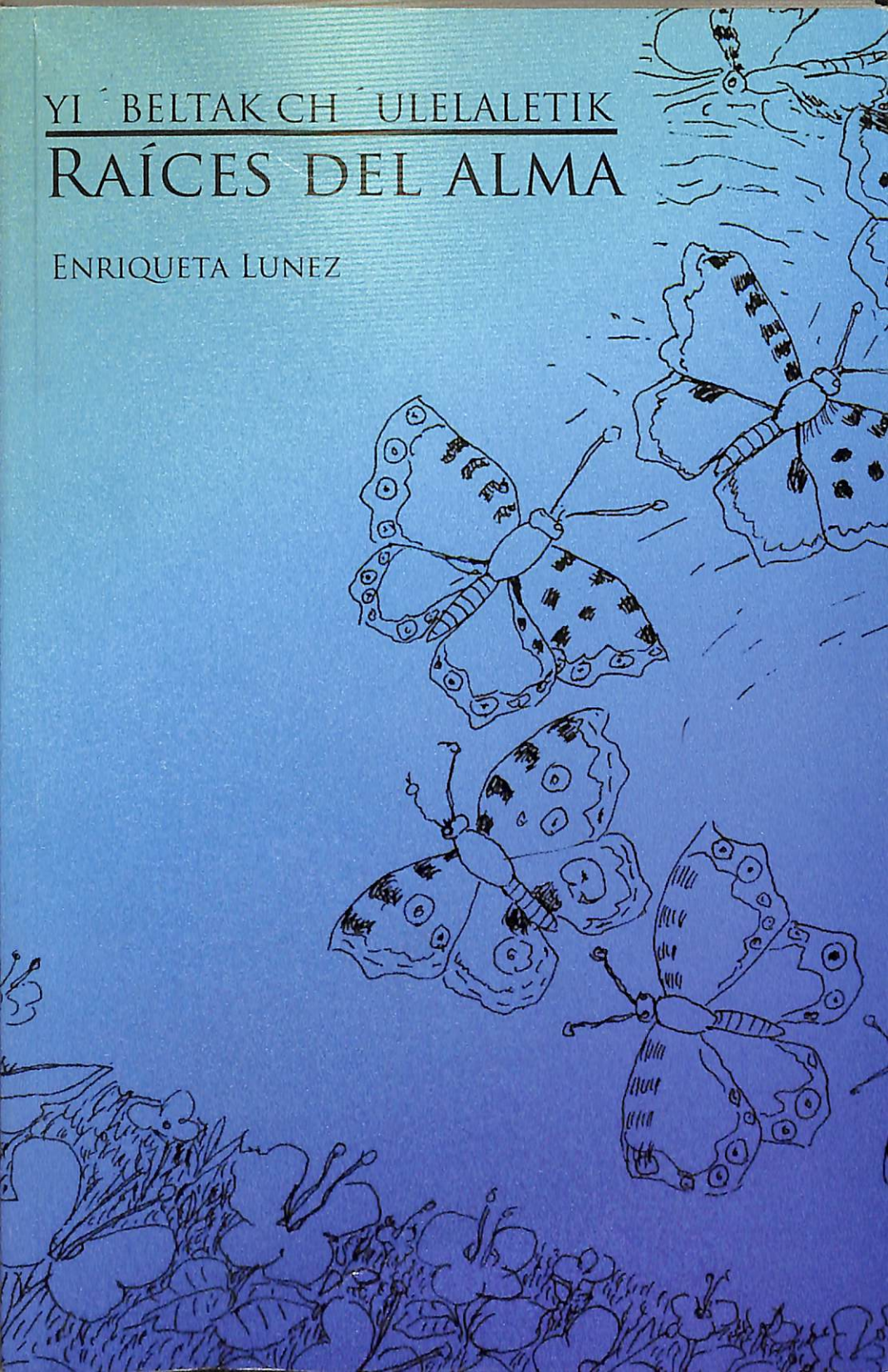


YI BELTAK CH ULELAETIK
RAÍCES DEL ALMA

ENRIQUETA LUNEZ





ENRIQUETA LUNEZ
SAN JUAN CHAMULA, CHIAPAS. 1981

Ha participado en varios encuentros literarios en diversas ciudades del país, y en el programa “Tardes de poesía”, en el marco del Forum en la ciudad de Barcelona en 2004. Ha publicado en diversas revistas en el extranjero y algunos de sus poemas han sido traducidos al italiano, inglés y serbio. Es coautora del disco compacto *Lluvia de Sueños: poetas y cantantes indígenas, Vol. I y II* (Dirección General de Culturas Populares e Indígenas). Becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, en el periodo 2004-2005.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
PRESS

1962



UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

YI'BELTAK CH'ULELALETIK
RAÍCES DEL ALMA

Poesía



Instituto Sonorense de Cultura

Yi'beltak ch'ulelaletik/Raíces del alma

Enriqueta Lunez

Primera edición 2007

ISBN 968-5755-43-4

Gobierno del Estado de Sonora

Ing. Eduardo Bours Castelo

Gobernador Constitucional

Lic. Arnoldo Soto Soto

Secretario de Educación y Cultura

Dr. Fernando Tapia Grijalva

Director General del Instituto Sonorense de Cultura

Lic. Iván Figueroa Acuña

Coordinador de Publicaciones del ISC

Edición: Gabriela Soto Soto

Ilustración de portada e interiores: Antun Kojtom Lam

Fotografía de Solapa: Edith Cota

Diseño: Aarón Lima

Texto de contraportada: Carles Torner

D.R. Instituto Sonorense de Cultura

Ave. Obregón No. 58. Col. Centro. C.P. 83000

Hermosillo, Sonora, México

www.isc.gob.mx

YI'BELTAK CH'ULELALETIK
RAÍCES DEL ALMA

Poesía

ENRIQUETA LUNEZ

REVISTA DE LA
ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN
COMUNICACIÓN Y CULTURA

REVISTA DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA COMUNICACIÓN

Vol. 10, No. 1
1998

ISSN 1667-6508

Publicada por la Academia de Ciencias de la Comunicación

Buenos Aires, Argentina

Este número contiene los trabajos de los autores que se indican a continuación. Los trabajos de los autores que no se indican a continuación, se encuentran en el número anterior.

ENRIQUETA LUMBA
1998

Kolyal mukta San Juan Patrón
li ya'kbun sbijil sjol konton.
Kolyal yu'un jme xchi'uk tot li la jyakbi'kun
jch'iel.
Kolyal yu'un jmuktot li mol Lunez ti ta
xa'kbunto ta ilel
ti k'uyelan. jkuxlejaltik li ta slumal Chamo'.

Gracias a San Juan Patrón
que le da sabiduría a mi corazón.
A mis padres que me dieron el nacimiento.
A mi abuelo Don Lunez que me enseña
(sin el saberlo) la grandeza de vivir sobre ésta
tierra Chamula.

Gracias al Dr. Jesús Ángel Ochoa Zazueta
que es sin duda como un tercer abuelo.

Prólogo

SER ALABANZA

La primera vez que escuché la poesía de María Enriqueta Lúnez Pérez fue en el Congreso Internacional del PEN (Poetas, Ensayistas y Narradores) celebrado en Ciudad de México en 2003. Llevábamos ya una semana de sesiones de trabajo, con representantes de más de ciento veinte federaciones del mundo entero, y uno de los ejes del congreso había sido el debate sobre la presencia de las literaturas indígenas americanas en el PEN, que es la principal asociación internacional de escritores. Se habían reunido en la capital mexicana escritores venidos desde Chile, representando la comunidad literaria que escribe en mapudungun, hasta Canadá, con representantes del pueblo ojibway entre otros. Y, por supuesto, la presencia de escritores en lenguas indígenas mexicanas había sido numerosa. Desde el 1996, año en que el PEN escribió, conjuntamente con otras sesenta organizaciones del mundo entero, la Declaración Universal de Derechos Lingüísticos, la organización había evolucionado mucho en su comprensión de la diversidad y su voluntad de integrar en su seno todas las literaturas. Y en la sesión plenaria se planteó con fuerza la necesidad de encontrar la manera para que los delegados de las literaturas indígenas de América pudieran ocupar su lugar en la asamblea internacional al lado de los de literaturas como la inglesa, la senegalesa, la noruega, la catalana, la kurda, la afgana, la galesa, la japonesa, la quebequesa... En 2003 el reto fue claramente planteado, y el debate sigue abierto. También por esa razón tuvo tanta fuerza la lectura de la poesía de María Enriqueta Lúnez durante la sesión de clausura del congreso. Tras las palabras del poeta y novelista Homero Aridjis,

que abandonaba en aquel momento la presidencia del PEN internacional, y de la premio Nobel de literatura sudafricana Nadine Gordimer, la lengua tsotsil ocupó por entero la sala. La poeta venida de Chiapas nos leyó sus poemas y reivindicó ante nosotros la fuerza de su voz de mujer indígena. Esa voz, esa presencia, esa singularidad quedó grabada en nuestra memoria de escritores venidos de los cinco continentes.

Pedí a la poeta si llevaba encima alguna copia de los poemas que había leído, y aquel mismo día traduje al catalán su bello poema Nahuatl. Desde entonces he tenido el placer de poder ir leyendo esa poesía surgida de la experiencia de Dios y de la vida de la comunidad chamula, y es para mi un honor y un placer prologar el libro que el lector o lectora tiene en este momento en sus manos.

Lo primero que me sedujo en la poesía de María Enriqueta fue su singularidad: la integración sencilla de Dios en una poesía cotidiana, la presencia de una cosmovisión tsotsil que no me distanciaba sino que me hacía muy cercana la lectura, la atracción simbólica de las imágenes de sus poemas. Esa singularidad, encarnada en su voz de poeta, rompía a pedazos la invisibilidad impuesta al pueblo de Chiapas, a sus lenguas indígenas, a la experiencia cotidiana de las mujeres, y lo hacía con imágenes inesperadas: los largos cabellos, el maíz con orejas de conejo, la espera de la luna y su mensaje, el juego de nahuales... Y el pensamiento contenido en esa poesía hablaba directamente a mi sensibilidad. Al cabo de los días los poemas habían provocado en mi reflexiones, desafíos, interrogantes, y podía volver a ellos con el corazón abierto. Siempre, la lectura era motivo de alegría y de paz interior. Pero ese viaje interior había encontrado, en su recorrido, formas difíciles de separación: entre voz y nahuatl, entre tiempo humano y tiempo lunar, entre presencia de la muerte y canto de alabanza. Eso fue quizás lo que más me commovió desde el primer momento: la voz de alabanza que surgía de las entrañas de la poeta, de las

entrañas de la lengua tsotsil, de las entrañas de la tierra donde había arraigado. Ser alabanza: ese deseo cruza de cabo a cabo la poesía de María Enriqueta Lúnez. Invito con toda confianza a quien haya abierto las páginas de este libro a dejarse llevar por ese deseo radical durante la lectura.

Al cabo de un tiempo, en verano del 2004, María Enriqueta vino a Barcelona, mi ciudad, para participar en una conferencia internacional del PEN. Bajo el título "El valor de la palabra", los debates se centraron en la lucha en defensa de los escritores perseguidos, y también de las lenguas que sufren o han sufrido históricamente persecución. Participaron, entre muchos otros, Salman Rushdie, Ali Mrabet, Anna Politkovskaya. Esta vez no hubo discursos en la clausura. Únicamente poesía. Junto con María Enriqueta leyeron sus poemas Remi Ragi, de Costa de Marfil, Faraj Bayrakdar, exiliado de Siria, el mexicano Homero Aridjis, la quebequesa Hélène Dorion, la poeta de Afganistan Khaleda Froagh y los catalanes Jordi Sarsanedas, Montserrat Abelló y Arnau Pons. La lectura tenía lugar en el corazón de la ciudad medieval catalana, en la plaza del Rey, y, mientras escuchaba con deleite la fuerza de la lengua tsotsil en los labios de María Enriqueta y podía leer al mismo tiempo la traducción de sus poemas, me di cuenta que, venida de Chiapas tras más de quinientos años de lucha, su voz ocupaba tranquilamente su lugar en la comunidad internacional de escritores y poetas. Con sus poemas dedicados a los tiempos de la luna, a la plegaria de las mujeres, al respeto por los ancestros, a la fertilidad de la tierra y al nahual que protege a cada persona, la poesía de María Enriqueta era sólida, conmovedora, poderosa. Y ese poder pacífico de la palabra, capaz de resistir la embestida del tiempo, esa alabanza a la vida resonaba como un desafío al ser leída en Barcelona, a los pies del palacio donde los Reyes Católicos recibieron a Cristóbal Colón de vuelta de América.

El más anciano de los poetas catalanes que leyó sus versos aquel atardecer junto a María Enriqueta, Jordi Sarsanedas,

murió el pasado noviembre. Ya en su vejez tenía la estatura de un clásico de la literatura catalana. Él también se commovió aquel día por haber leído junto a una poeta de Chiapas, y por eso quisiera acabar esta presentación dándole a él la palabra con uno de sus poemas, el que habre la última antología de poesía catalana publicada en México:

A algunos que se extrañan de nosotros¹

Nobles y hermosos señores inconscientes felices
multiplicados satisfechos entre espejos
de Aranjuez o Versalles,
por gala coronados de barretina fría,
oh jacobinos beatos y gaditanos metódicos,
muy satisfechos y gordos de espíritu,
os conozco el bufido cuando nos encontráis
árbol torcido, terco, tan obstinado en vivir,
en un rincón molesto
del racional jardín geopolítico.
¿Y qué se le va a hacer, si somos el pueblo-estorbo,
si el mundo, al menos aquí, se rehúsa a asemejarse
a la imagen que hace de él vuestro deseo?

No debéis esperar que presentemos excusas.

Carles Torner
Barcelona 2007

1- Resonancias. Poesía catalana contemporánea, UNAM, 2004. Compilación de Bernat Puigrobella. Traducción de Marta Noguera Ferrer y Carlos Guzmán Moncada.

UNIN JCH'ULME'TIK

*K'uxi bat li jch'ulme'tik ech' ak'ubale
yu'un uk'u mi chkik' ja' no'ox xjik'jon ch-ok'e
li sk'unil sjol yo'one chch'ay.*

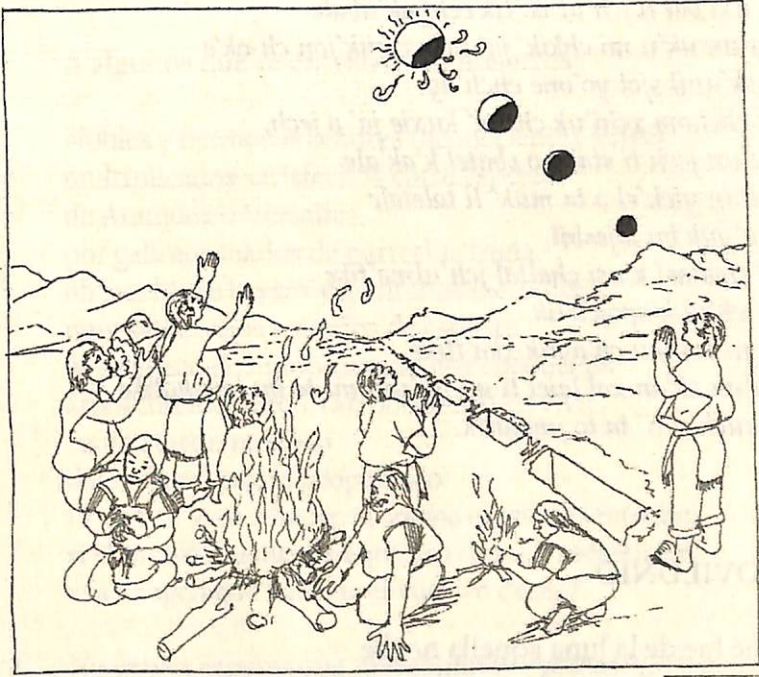
*Li chcham xchi'uk chcha' kuxie ja' o jech,
yu'un jech ti stalel o sbatel k'ak'ale
yu'un yich'el o ta muk' li talelale
mu'yuk bu lajesbil.*

*Li smael k'usi chaltal jch'ulme'tike
ja' ch'ul k'opojetik
ti yu'un mu ch'ayuk xka'itike,
yu'un sk'an xal lajel ti mi yu'un mu to bu lajemetike
ti buch'u li' ta to jmalatik.*

NOVILUNIO

Qué fue de la luna aquella noche
que entre llamaradas y sollozos
su alma tierna se extinguía.
Su muerte y renacer irremediable,
son reliquias del tiempo
y veneración de las almas
no consumidas.

La espera de la luna y su mensaje
son palabras sagradas
que el olvido de ellas,
significa la muerte de los que aún
la esperan.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (unin jch'ulmetik)



[Sut'ul no'ox ta k'unil son...]

Sut'ul no'ox ta k'unil son,
li pak'chikin ak'ubale
spatan ta sti' yo'on
li jch'unolaletike.
Yu'un li ye sti'ike
chvul ta chikiniletik
k'ucha'al buch'u ja' to chch'un
ta jun la'il o'onah
muk'u jech o li k'ejimolale.

[Envuelta de efímeras notas...]

Envuelta de efímeras notas,
la sorda noche
acoge en su seno
a los predicadores.
Cuyas voces
se disuelven en los oídos
del que aún cree
en los presagios
de un canto insoportable.

YAVU

*Yo' k'uchal xich' na'el bu nak'al
ti vo'nejal t'ule.*

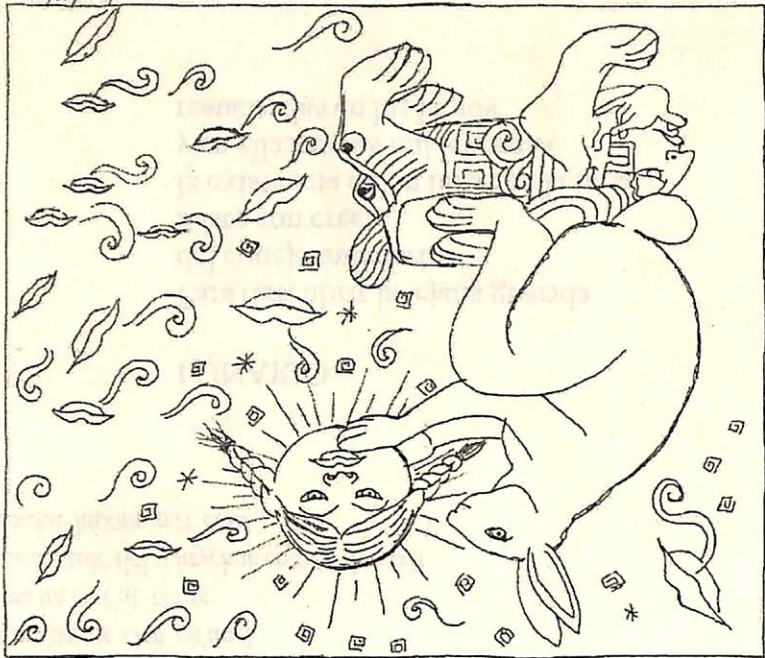
*Ja' no'ox me xich' ch'unel,
ti yu'un oy t'ut' ti tae
te une, stak' ilel ti jaychop epal lo'il maxil
ta xcha' kuxanan ti' eile.*

LUNARIO

Para descubrir la lejana guarida
del conejo milenario.
Baste con creer,
la existencia de un lunar en la luna
y en ella, ver las mil leyendas
resucitadas en los labios.

Antun Kojtom Lam (yav u)

Antun Kojtom



CHANUBTASEL

*K'ucha'al setel jch'ulme'tik li k'usi jnae
ak'o satinuk li momol li'e
xchi'uk li vu'une nat jol xa va'kbun.*

*K'anbalal jch'ulmetik ta me'el mol
ak'bun kil li sk'ak'alil stak' oy k'usi xch'ie
yu'un ta jts'un ka'i ixim chikin t'uluk yilel li yanale.*

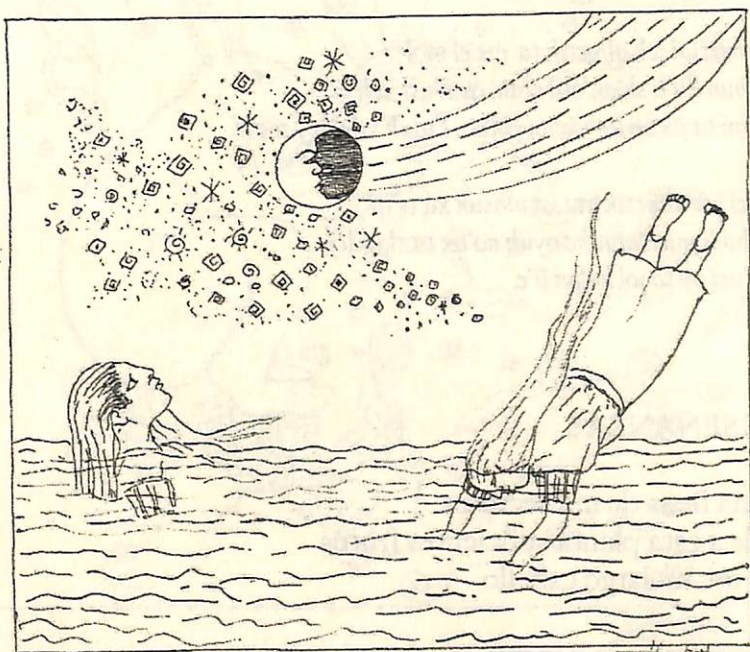
*Setel jch'ulmetik mu xa masuk xa ts'iji
ak'bo li jnich'ontake oyuk no'ox ta skuxleje
li k'usi oy ta jol ko'on li'e.*

ENSEÑANZAS

Luna llena de mil secretos
dale a esta planta suficientes frutos
y a mí, un largo cabello.

Luna venerada por mis ancestros
muéstrame el día fértil
y sembraré el maíz con orejas de conejo.

Luna llena no guardes más silencios
deja que mis hijos hallen en su vida
estos secretos.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (jmetik')



CH'ULMETIK

A tuk tuk cha xanav ta vinajel,
taxa mil li i'k osile
sventa mux kat konton ta ak'obaltik.
Ta yut a sakilal ta jip jba'
ja ti cha sujun tas k'elel
syutsilal a sat.

LUNA

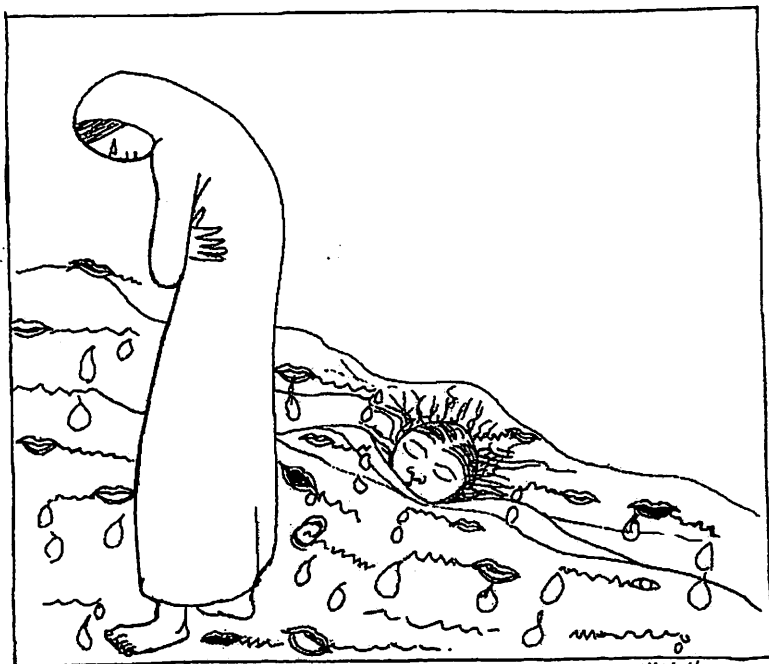
Luz vagabunda del universo,
que matas las oscuridades
de mi ansiedad nocturna.
Zambulléndome entre tus mares
me obligas a mirar
la vanidad tuya.

VAYCHILETIK

Talanun, ta xkil chi umaj
te ta yut na'm mu xbultajol
cha'bal chi va'k, xiemun, mu o no'ox jna y'aluk
mujna k'ucha'al jech li jvayiche'
ta anil chi jatav
yu'un skoj a'njeletik xchi'uk pukujetik
ja ti ta spojbesbai'k
ti jkuxlejale'.

SUEÑOS

Desnuda, me veo florecer
dentro de un lago que no recuerdo
inmóvil, temerosa, confundida
del sueño que no comprendo
desesperadamente huyo
de los ángeles y demonios
que se batan
por adueñarse de mis sueños



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (vayichil)



VOBIL VAYICH

Te xi nikhun
ja no'ox jna
ti te xi nikhun
k'alal li julab
la kil mu chamen vinik
li bucho'o chamem
vu'un la jvektal kil.

DELIRIO

Temblaba
solo recuerdo
que temblaba
al despertar
vi aquel cuerpo
el muerto
era yo.

[Ta jayi'm jmetik xchi'uk jtotiketik...]

Ta jayi'm jmetik xchi'uk jtotiketik
la vak've a yalel a'sat
sventa chkil ta jvayich slajem jkuxlejal
k'usi jmul la chapan komel skoj yu'un jbi'
sventa ta o'ra ta na
ta jch'ich'el no'ox xanabuk
ti kúsi xbulbunet li syanal a be'e'.

[A cuantos santos y vírgenes...]

A cuantos santos y vírgenes
le ofreciste tus lágrimas
para que en mis sueños me vea aniquilado
que oración conjuraste en contra de mi nombre
para que hoy
corra en mi sangre
solo el rumor de tus malvados labios.

LA'MTABANEJ

Li mut ta xk'ejin
li ts'i tax o'k
li mokoch k'un'k'un ta x-och ta yut a vayich
ta jujun ak'ubal cha vaychintanaba' a lapoj ik'al k'uiletik.
Cha julab,
jeche cha vat a vo'onton
cha cha' vay
cha vaychinaj
li k'usi cha vaychinta ta na
ta xalbot smelol.

ANUNCIO

Canta el pájaro
llora el perro
sigilosa la culebra se asoma en tus sueños
y un día te sueñas vestida de negro.
Despiertas,
en vano es afligirte
duermes
sueñas
el sueño de hoy
dará respuesta.

1917

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

YOXIBAL STANAL KE

Kochal xyoxibal stanal ke
la kil la baj
li ta ba' banomil,
noj ta jataben chameletik
yu'un skoj
k'alal baj li sba' stanal ketike.

TERCER DIENTE

Como a mi tercer diente
te vi caer en ésta
realidad insomne,
llena de muertes huidizas
desde la caída
del primer diente de leche.

THE HISTORY OF

the County of Middlesex
from the earliest times
to the present
by
John Galsworthy
Esq.

THE HISTORY OF

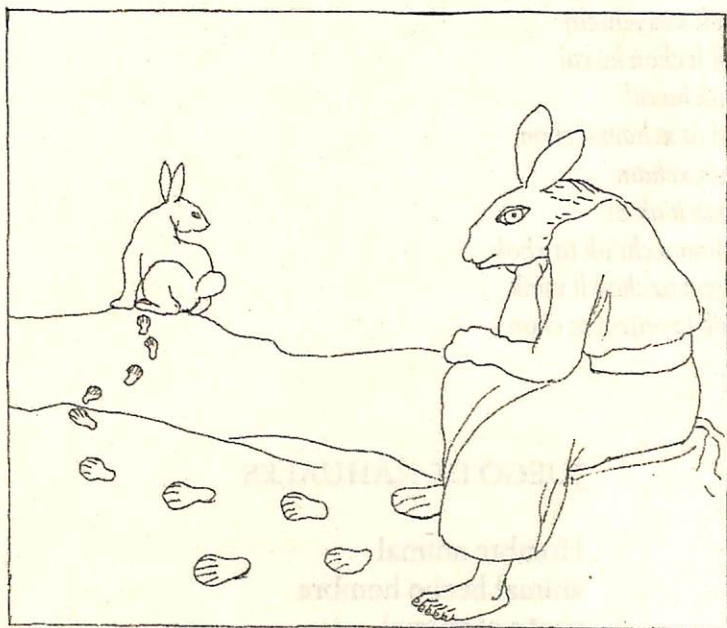
the County of Middlesex
from the earliest times
to the present
by
John Galsworthy
Esq.

TAJIMOL CH'ULELALETIK

Chon vinik
vinik pasvil ta chon
k'alal li chon xvaychinaj
li vinik xvaychinaj
k'alal li chon kuxul
li vinik kuxul
k'alal ta xcham li chon
li vinik xcham
ta jujun k'ak'al
ta xcham xchi'uk ta xbok
joyvijem ta chon li vinik
li vinik joyvijem ta chon.

JUEGO DE NAHUALES

Hombre animal
animal hecho hombre
sueña el animal
sueña el hombre
vive el animal
vive el hombre
muerto el animal
muere el hombre
todos los días
nace y muere
el hombre hecho animal
el animal hecho hombre.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (ch'ulclactikl)



VAYIJEL

Ja' no'ox jna' ti jbek'talot ya'ele.

Mu jna' bu oyot.

¿Buch'o ot?

Mu jtaot ta sa'el

yu'un me la achame

chch'ayem li ch'ulelal,

chi laj.

NAHUAL

Solo sé que aparentas ser mi cuerpo.

No se dónde estás.

¿Quién eres?

No podré encontrarte

cuando mueras,

pérdida el alma,

moriré.

[Vo'ne xa tal...]

Vo'ne xa tal, li chon mu xaspa sba ta ton
li mute' muyuk xa ta smalaot
ti muyuk xa chtukanan ta banomil li jinichetik.
Vo'ne xa tal, li ts'i' maukxa xpatlajet ta'a mala'el
li kuchom sarutetik mu xa snutsik a nak'obal.
Vo'ne xa tal, ti ch'ay ta joltik k'uyelan tax i'kban li chamel
ja ti li chamel
ja xa no'ox, chamen nichimal k'opetik.

[Hace tanto tiempo ya...]

Hace tanto tiempo ya, que la serpiente no es piedra
que el pájaro no se asoma en tu espera
que las hormigas no brotan de la tierra.
Hace tanto tiempo ya, que el perro no se arrastra a
reserva de tu ausencia
que los gatos en celo no persiguen tu sombra muerta.
Hace tanto tiempo ya, que olvidamos los llamamientos
de la muerte
puesto que la muerte
es ahora, metáfora muerta.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (l'amtanejetik)



CHAMEL

Xvojbn
x-ok'olet
sts'ijet
ta xjoch sba
li ts'i'
ta xokon
ech'
li chamele'.

MUERTE

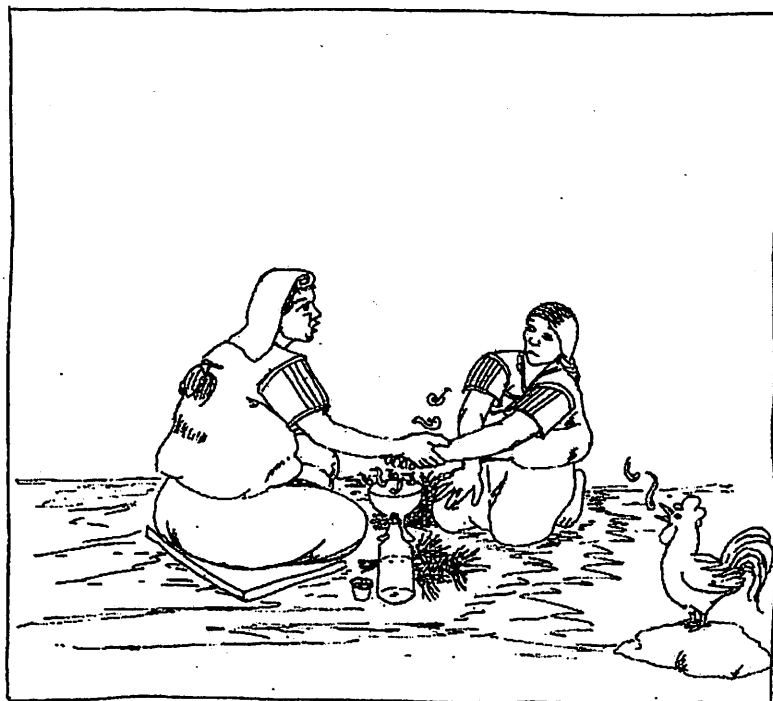
Ladra
llora
calla
se arrastra
el perro
a su lado
pasó
la muerte.

[Tsako li jk'obe...]

Tsako li jk'obe
na'o li k'usi chivay yu'une
a'yo k'u x-elan chbak' li jch'ich'ele
albon, k'usi chopol ta jpat jxokone
¿Mi yu'un xiemun?
¿Li jch'ulele mi yik'oj jun ch'ul banomil?
Mu jna' mi oy xa chopol k'usi spasoj
pikbun ava'i li sbe jch'ich'ele
albon ka'tik, ¿Mi tsots ch chak' ya'el?
Chnopo'j xa ti lajel yilel ta vayichile
li ta tsob bail ta cha'vo oxvo' une ja' chcha'y o ech'el tsob bail.
Nopajeso lave
albon mi chavak', ¿ok'uk li kotse?
Ak'u tiluk li k'ok'e, bal sakubtas li sbe k'opetike
sventa xa'i li jtotiketik
Pikbun ava'i li sbe jch'ich'ele
albon ka'tik, ¿mi xka'itik xali jch'ich'ele?

[Toma mi mano...]

Toma mi mano
y descifra lo que me adormece
escucha el murmullo de la sangre
dime, que mal ronda mi cuerpo
¿Acaso es un espanto?
¿Mi alma la habrá poseído algún lugar sagrado?
No recuerdo haber profanado
posa tus dedos en mis venas
dime, ¿Es grave el daño?
Que los sueños anuncian la cercanía de la muerte
y el conjuro para alejarlo.
Acerca tu voz
dime, ¿Ofrecerás el canto del gallo?
Deja que el fuego alumbre el camino de las palabras
se diluya en los oídos de lo Santos.
Posa tus dedos en mis venas
dime, ¿mi pulso se ha salvado?



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (k'elbanj)



SVOKOLAL

Va'al jts'uj vo' sventa chkuxi li ch'u'lel
va'al jun sat ixim, chkuxi ontosal
sventa xich' lola'el li jch'utike'
skoj xchay ta joltik li vokolal.
Va'al no'ox muyuk makal bektalil ta kopal
ch'aivanej jechak pox ta xkuxlejal
ch-vul ta a jol, jvokolal
ta jts'ik ta xyoxibal k'ak'al.

VIGILIA

Un sorbo de agua es suficiente para sostener el alma
un grano de maíz, tentación en vigilia
basta para sobornar el hambre
y olvidar la promesa contraída.
Un cuerpo desnudo candoroso
seduce como aguardiente a la vida
y recuerdas, abstinencia
abstinencia hasta el tercer día.

[Koltabil ta jun jtotik muyuk sbi...]

Koltabil ta jun jtotik muyuk sbi
ta vaychiletik laj yich vokol
tas kuxlejal a'bal ich'bil ta muk.
Ants mu stak tijel xchi'uk k'oponel
ja'a ch'ulel jun yajval ak'obal
ku' yelan lek cha ilolaj
ta svayumtas ta jujun k'ak'al jujun ak'obal
li jtotik li la st'ujotal.

[Favorecida por un Dios sin nombre...]

Favorecida por un Dios sin nombre
en sueños sufrió pesadumbre
en vida el malestar de su hombre.
Mujer delicada
con alma de animal nocturno
tus rezos cálidos
arrullan día y noche
al Dios que te eligió.

[Kux ta komts'anel li sba' banomil...]

Kux ta komts'anel li sba' banomil
ab'al bucho'o skanoj li chamel
ak'o k'alal xa vechel lek xa smeltsanojsba
ab'al bocho'o skan xya'i ti slajebal j-ilolal.

[Duele tanto dejar este mundo...]

Duele tanto dejar este mundo
nadie acepta la muerte
por más bella que esta se nos aparezca
nadie acepta el triste, el último rezo de la curandera.

[La jti jbe' svayel kajvaltik...]

La jti jbe' svayel kajvaltik

jutun sk'an o'lol ak'obal

sjelobil svayel

la jkakbe'

vukub nichimal k'op

vukub a vokol

la jchapbe' jmul

skotol jmul

la jbut's'be' sti ba.

La jti jbe' svayel kajvaltik

jutun sk'an o'lol ak'obal

li o'ra mux ech' no'ox yaluk

tilanuk vuk tos kantilaetik

li banomil la yuch' ch'ul pox

k'unk'un li yav ak'al la stu'm sba

li ts'ebal alak la sjoybi'nsba ta jbektal.

La jti jbe' svayel kajvaltik

jutun sk'an o'lol ak'obal

k'unk'un li o'ra

la sjoybin jk'op ta kambail.

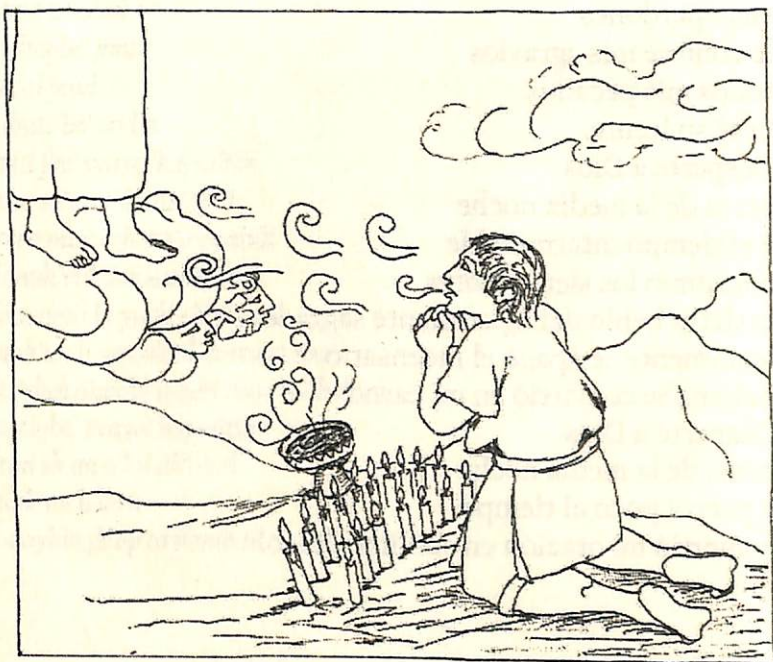
[Desperté a Dios...]

Desperté a Dios
cerca de la media noche
a cambio de su desvelo
le ofrecí

siete versos
siete perdones
le confesé mis agravios
todos mis pecados
besé su frente.

Desperté a Dios
cerca de la media noche
y el tiempo interminable
consumió los siete colores
la tierra bebió del aguardiente sagrado
lentamente se apagó el incensario
paloma se convirtió en mi carne

Desperté a Dios
cerca de la media noche
y poco a poco el tiempo
convirtió mi oración en sublime deseo.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (j-ilol)

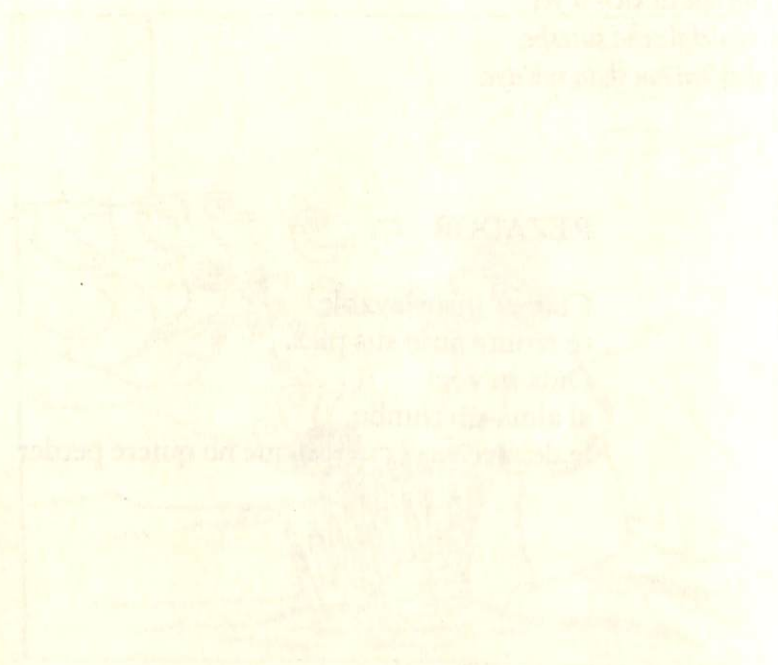


J-ILOL

Jvulvunel ta sa'el skoltael
nijil patalot ta yolon yok.
Ti ak'ope ta xich' a'yel
ti ch'ulelale cha sutesbe,
ti sbek'tal mu skan xch'aye.

REZADOR

Clamor insoslayable
te remite ante sus pies.
Oída tu voz
al alma sin rumbo,
le devuelves el cuerpo que no quiere perder.



A VOKOLUK

Lis ch'ich'ele uch'bo
ch'ul banomil
li xchinabe' takintasvo'
a k'o joybijuk ta chubaj
k'usi oy ta yut xchu't ak'o k'au'k
k'ucha'al o xcham
li slekilale elk'ambo'
ich'bo ch'el lis kuxlejale'
ja no'ox, mu xa bak skelun
ma'uk me sta ta ile
ti bu'un ta xkakbe' vokolale'.

SÚPLICA

Bébele la sangre
madre tierra
sécale el ceso
para que enloquezca
púdrele las vísceras
para que muera
róbale la suerte
llévate su inocencia
solo, no la dejes mirarme
no vaya a ser que descubra
que soy yo quien la atormenta.

[Ta sakubel osil...]

Ta sakubel osil

li k'ak'ale'

ta smala li ants'e muts'ulto sat

ta sakubel osil x-joybij satik li viniketik ta sk'elik chvo'ktal li k'ak'ale

ja ti ta sta'ik ta k'oponel jtotik sventa xnatij xkuxlejalike.

Ja yo'rail yu'un jtotiketik

Ta anil o'lol k'ak'al

li kampanaetik ta xk'ejinik ta yut jk'ontontik

li jtotike' ta slokta sba ta nak'obal.

Ja yo'rail yu'un jtotiketik

Ja yo'rail smalk'inelik ta pom

Ta slajem li k'ak'al xchi'uk stekel k'ak'aletik

ko'ol te ta stsomsba' nichimetik xchi'uk li mal k'ak'ale

ta yolon k'ok' xa me xchi'uk ok'el ta x-och li ak'obale

te no'ox ta kos kos k'op ta xalbe sba'ik ta yan to k'ak'al.

Ja yo'rail yu'un jtotiketik

Ja yo'rail smalk'inelik ta pom

Ja yo'rail kalal li j me'e ta sta ta k'oponel li jtotike'.

[En la blancura del amanecer...]

En la blancura del amanecer
el tiempo aclama
la presencia de la mujer adormecida
de los hombres que vuelven su vista al alba
de una oración que alarga la vida.

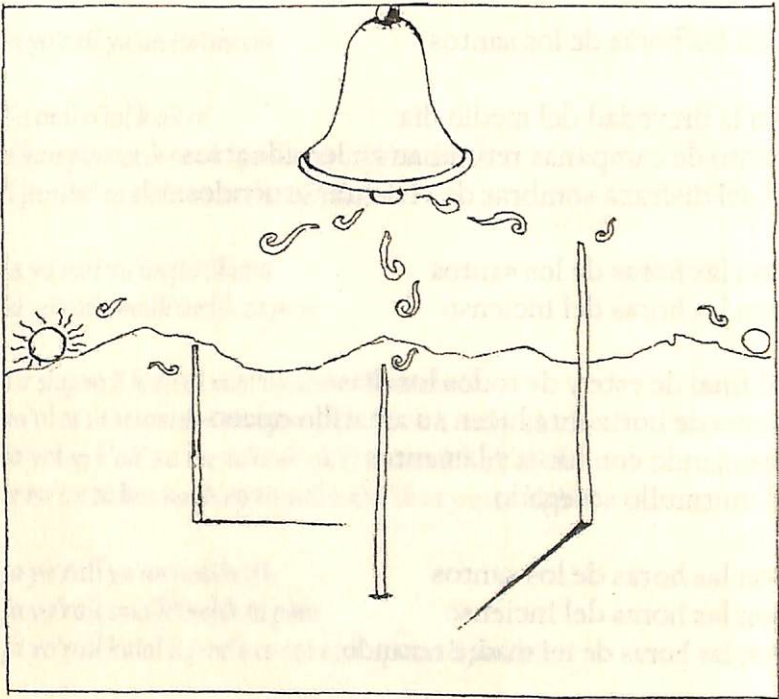
Son las horas de los santos

En la brevedad del medio día
canto de campanas retumban en los adentros
el sol disfrazado de sombras de vivientes atuendos.

Son las horas de los santos
Son las horas del incienso

Al final de este y de todos los días
flores de horizonte lucen su amarillo opaco
festejando con luces y lamentos
el murmullo sosegado.

Son las horas de los santos
Son las horas del incienso
Son las horas de mi madre rezando.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (o'lol k'ak'al ak'obaletik)



CH'UL ME MARUCH'

*Ab'al la staik ta a lel stekel sbi' li jch'ulmetike
ja no'ox la yalik a bi'
Maruchal antsil
chi' n Maruchal ants
la sk'amboxuk bijil jolal, slekilal kuxlejaj.
Jun mu sikil li ak'obale'
li me' alak k'un'k'un xcham
ti k'opetik xchi'uk pakolil, tas ta'ananiik
ta na'el li me'el-moletik.*

SANTA MARÍA MUJER

Sin mencionar a todas las vírgenes
te nombraron a ti
Santa María mujer
Santa María niña
te suplicaron protección, sabiduría.
Que noche tan fría es la nuestra
la muerte de la gallina se alarga
qué ofrenda y palabra, evocan
la nítida voz de los ancestros.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (Martoma)



CH'ANAL XANOVEL

Ch'anal xanovel
taxa nak sk'uxul o'ontonal
ja ti li k'exlale
tax vinaj taj ve'ktal
k'alal chi k'opoj
xchi'uk tax kai jk'op.

Ti va'ay ch'anal xanovel,
ta svayumtas jkonton
ch'ul banomil taxa ak'otaj
sventa jpatvetik yo'onton jtotik.

Yolon k'ok tax kaitik
k'alal tax xanavik.
Yik pom...
sve'em ja yu'un jtotik.

PASOS EN SILENCIO

Pasos en silencio
que ocultan el dolor
cuya vergüenza inédita
reflejan en mi cuerpo
la timidez de escuchar
y expresar mi voz.

Aquellos pasos en silencio,
cortegan al corazón
naturaleza aturdida
acopla sus movimientos en honor a Dios.

Sonidos inquebrantables
acompañan la procesión.
Somnífero aroma...
ofrenda es al señor

TA BA MUKINAL

Ta ba mukinal mu a'ybaj chkux jch'ulel.

Ta ba mukinal,
yaxal k'anal nichimetik
ta sk'i ti jvokolajel ch'ulelale.

Ta ba mukinal,
xnoplajet xojobal k'ok' ta spat yo'on yo' k'uchal mu xtup' sakubel osil.

Ta ba mukinal,
nich pox
ya'lel kuxlejal
xch'olet yalel ta nuk'iletik.

Ta ba mukinal,
balumilal k'abal
chk'ejin xchi'uk osil k'ak'al.

Ta ba mukinal,
jujun k'in Santo
ti sbi ch'ulelalelike
ta xich'ik tael ta na'el, ta xich'ik nak'el

SOBRE EL ENTIERRO

Sobre el entierro ansiosa se posa mi alma.

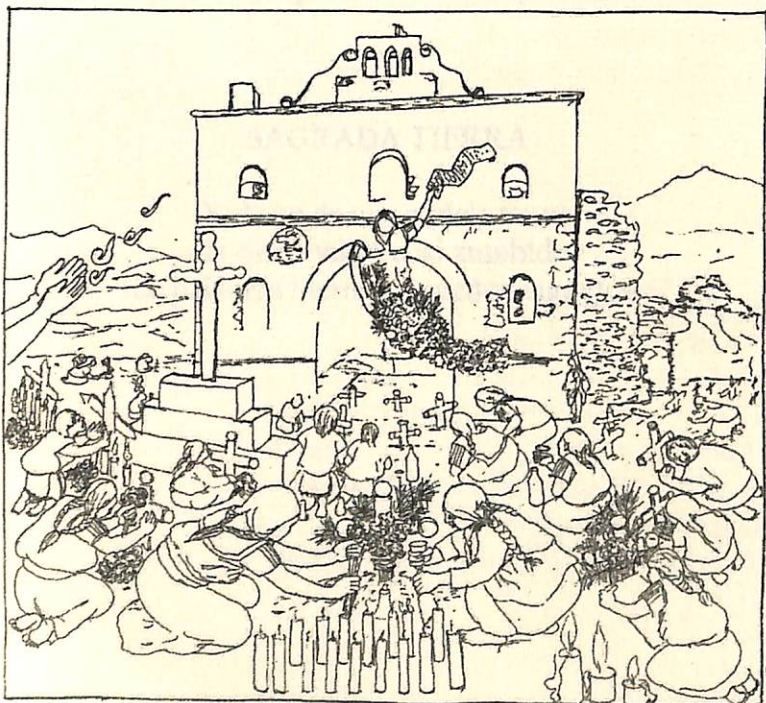
Sobre el entierro,
flores verdes y amarillas,
arropan al alma apenada.

Sobre el entierro,
se deshacen luces con la esperanza de no apagarse con el alba.

Sobre el entierro,
nich pox
extracto de vida,
se derrama en las gargantas.

Sobre el entierro,
manos terrenales
cantan con el tiempo.

Sobre el entierro,
cada Todos Santos
el nombre de las ánimas
se recuerdan y se guardan.



Antun Kojtom

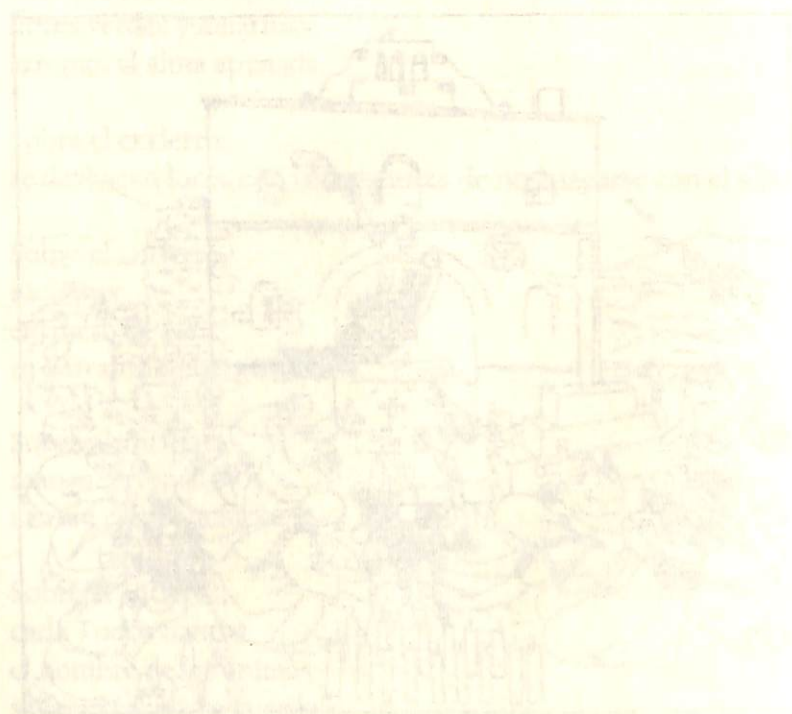
Antun Kojtom Lam (ta ba mukinal)



SCHAUERLE ENTWURFEN

Architectural drawing of a building facade.

Section of exterior



Section of exterior

Architectural drawing of a building facade.

CH'UL BANOMIL

Yo *k'uchal mu kunil son*
li ba' banomil chniknun
yu'un skoj k'opetik xchi'uk ch'ul vayichiletik.

SAGRADA TIERRA

Y al son de una caricia tenue
la tierra vibró cual zumbido
de palabras inermes y sueños sagrados.

[Ta jmui'mtas ta pom lia be'ktal ta kopale...]

Ta jmui'mtas ta pom lia be'ktal ta kopale
taj jsaku'mtas li xtal a be'e
ta jnojesot ta ts'ibetik k'ejimol
ta jmaltaot ta xmuet paju'mtaubil pox.
Ta k'un k'un chkal li k'usi mu xa jna' yo' mu xa va'ie
ta jaxulan ta kok li k'usi muk'bu na'bile
k'anbilot xapas aba'
k'alal cha vak'bon li jamal slajebal a vik'e.

[Sahumo la tersura de tu cuerpo...]

Sahumo la tersura de tu cuerpo
ilumino tu próximo destino
sacio tu ser de notas interminables
te derramo fermentos exquisitos.
Susurro sortilegios sin que me escuches
acaricio con los pies el origen inaudito
manso y benévolo eres
al otorgarme el último aliento desvestido.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (ch'ul banomil)





Antun Kojtom Lam (jpets' jte')



VU'UN LI' OYUNKUTIKE

Mu'yuk bu chamemunkutik ta yech'emal kuxlejal
mu yu'unuk chitajinkutik ta yak'el jbakutik ta ilel.
Vu'unikutik,
k'ux osil k'ak'al ta spat ti yoytolal k'ak'aletike,
ta yuninal mu'yuk jamen satil ta k'u sjalil mu'yuk ch'akbil ta ilel.

Manchuk me ech'em ta o'lol yoxbok'al jme'tik u
yiloj ti la kichkutik mukele:
Ta jaylajunbok' jotik yiloyich ch'ayel ya o'nale.
Ja' no'ox yu'un,
mu baluk ta jun u.
Oy van yik'al,
me jeche,
vo'vinik xcha' bok'al jotik to xtok
ti boch'o chil chch'ay ti jol ko'ontone
xchi'uk ta xyil t'anal chlaj ti jbektale.

K'alal me laj ti k'usi t'abal ta jol o'ntonale,
mu xa boch'o ta snuts ti k'usi te nak'al
te van bak'in, te van bu',
k'ejel ta jkuxlejal.

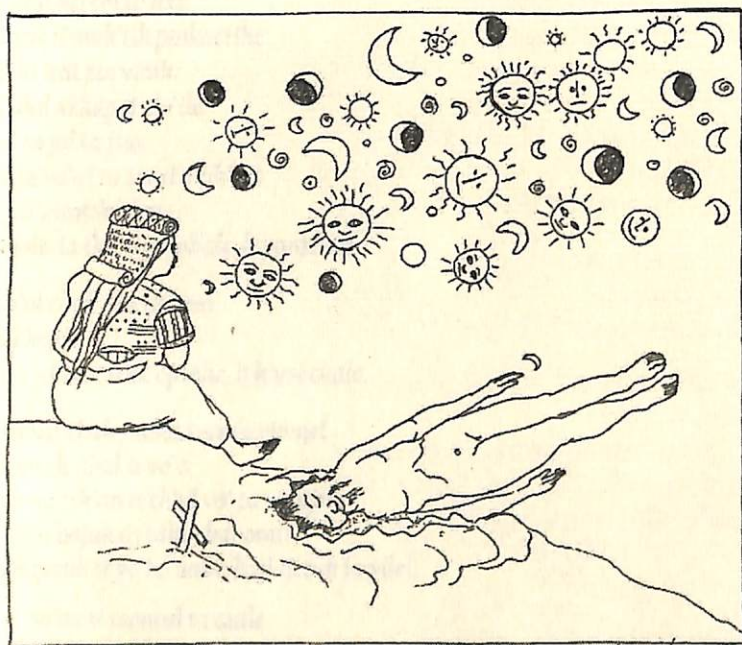
SOY LOS QUE ESTAMOS AQUÍ

No estamos muertos en el pasado
ni jugamos a los aparecidos en este mundo.
Somos,
y se duele el tiempo en la espalda de los calendarios,
en la tierna ignorancia de un tiempo sin registro.

A pesar de miles de lunas
que han presenciado nuestro entierro:
Mil soles presenciaron al olvido.

Pero,
no bastará una luna.
Serán,
a lo mejor,
quinientos soles más
los que vean borrar mi memoria
y morir mi cuerpo desnudo.

Cuando el recuerdo fenezca,
nadie podrá perseguir los secretos
alguna vez, en algún lugar,
guardados en mi existencia.



Antun Kojtom

Antun Kojtom Lam (vo'ne xatal)



SOY LO QUE DEL CIELO AGUA

He escrito esta novela para los niños de 7 años, pero también para quienes se acuerden de los cuentos que les contaba su mamá.



Este cuento pertenece a:

la colección

SVENTA MUK'TOTIL

Sjayibal k'ak'al
laka'i k'opoj li jmu'k' tote
lok' ta ye jech
jun muk'u jech lo'il a'yej.

K'alal kerem to'oxe,
ta yut li muk'tik pinkaetike
yil la ital jun vinik.
K'alal xchap ti slo'ile
vul ta jol ta jsat,
kil la va'al ta sts'el muk'tot
li jch'ultotik Xun
ta jole la ikil ti xojobale, li yanjelale.

Ko'ol chak nen ta nom
ikil kejel.
Ya'i jchikin li sk'optake, li k'usi chale.

Li k'usi chale, naka sventa vinajel
yu'un ch'abal ti vo'e
jech un tsk'an ti ch'ul vo' ta vinajele
ti ak'u bajuk ta takin banomil
bajlajetuk ti ya'lel nabe, bajlajetuk la yilel.

Tal no'ox ti mantal ta anile
xk'echlajet ti yok vo' ta jlikelbane
ch'ay me ti takin banomil.

Ja' jech, ta jnop ta jol un:

Bats'i k'uxi ya'el
k'uxi jech ak'bil o ti jmol tote.
Yu'un lek tsakbil ti ye sti'e.
Lavie, mujna, yu'un ja' jech chkil
li vinik le'e
yu'un, molib xa un.

AL ABUELO

Hace algunos días
oí hablar a mi abuelo
y de su boca emanó
una historia increíble.

Cuando era joven,
dentro de la grandes fincas
vio la aparición de un hombre.
Al escuchar sus palabras transfiguradas en cuento,
me imaginé,
ver parado ante mi abuelo
a San Juan
mi fantasía creyó ver los rayos, escuchar los truenos.

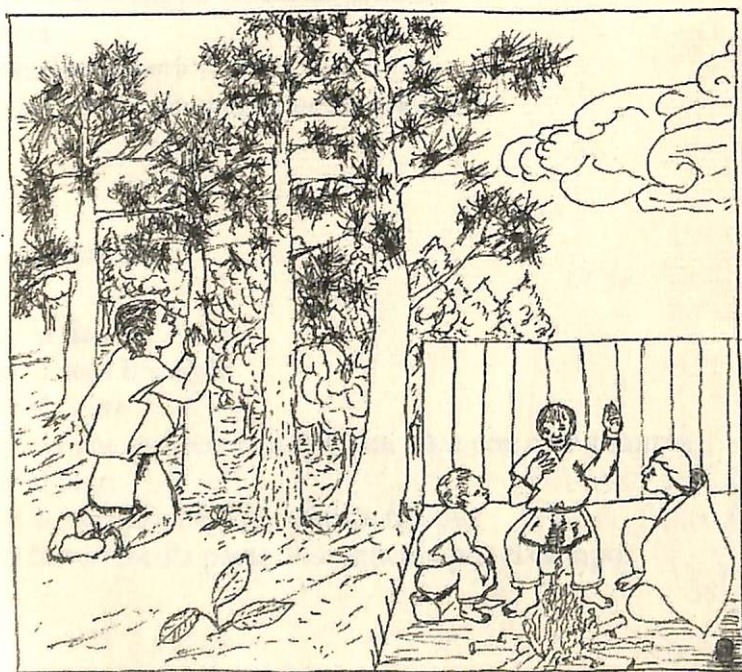
Y como lejano espejismo
lo vi postrado.
Mis oídos escuchaban sus palabras, sus ruegos.

Sus ruegos no eran más que para el cielo
no ha llovido
y le pide incesante al dueño del cielo
que deje caer para ésta tierra infértil
unas cuantas gotas del mar que a veces es,
como si se estuviera
cayendo.

La respuesta no ha tardado
y las olas en un solo momento
arrasaron con el desierto.

Y hasta hoy, me pregunto:

Que mensajero tan divino
le ha regalado ese don a mi abuelo.
Que tan fuerte fueron sus palabras.
Que hoy, sin duda, ven mis ojos
a este hombre
hoy, convertido en viejo.



Antun Kojtom Lam

Antun Kojtom Lam (sloil maxil yu'un jmuktot)



ALABAMA

State capital
at Tallahassee
in 1824
and moved to
Montgomery
in 1845

Capital of the
Confederate States
from 1862 to 1865



Montgomery
the capital

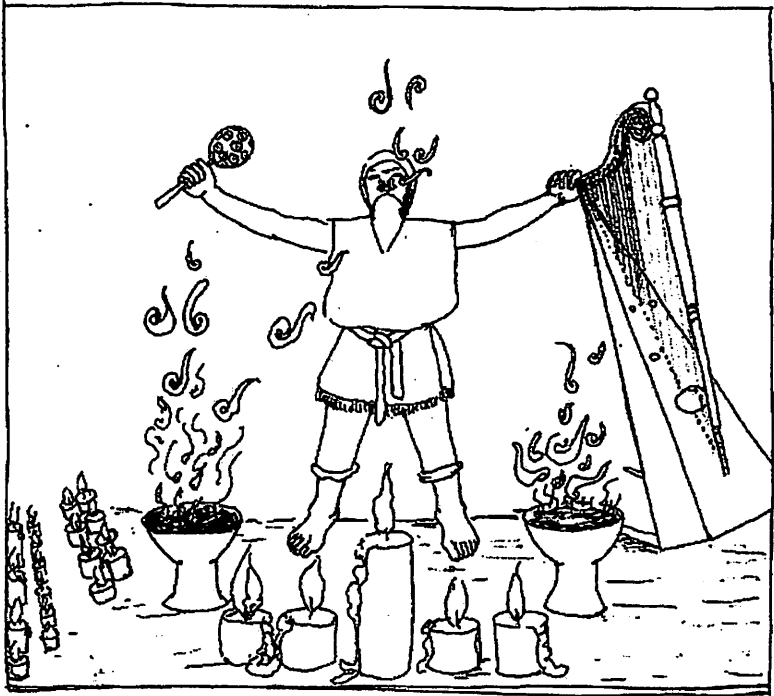
Capital of the
Confederate States
from 1862 to 1865
The first
Confederate
Congress met
here in 1862

JPAS ABTEL

J-ak'otun
j-ok'el vo'bun
k'ejimolun
pom k'iilun xmuet yik' ta xchotleb jtotiketik
k'opun
k'ambil kantilaun li' ta yut ch'ul na
uni jutebun mu' yuk ojtikinbilun ta ora k'ak'al.

CARGUERO

Soy la danza
soy el arpa llorando
soy el canto
soy el incienso derramado en un altar con olor a santos
soy el rezo
soy la vela privilegiada en este templo
soy la minúscula parte desconocida por el tiempo.



Antun Kojtom Lam

Antun Kojtom Lam (ipas abtel)



[*Ta yolon chbak'...*]

*Ta yolon chbak'
tsots li ni' k'oboletike
chbak' li yak'iltake b'obetik
li sbek'tak tax-ak'otaj ta yut sotetik
ti koreone xach'xun.*

*Ja'to ti k'alal chal
ti bucho'o va'ambil o jeche
xi chale:
¡Mastro!*

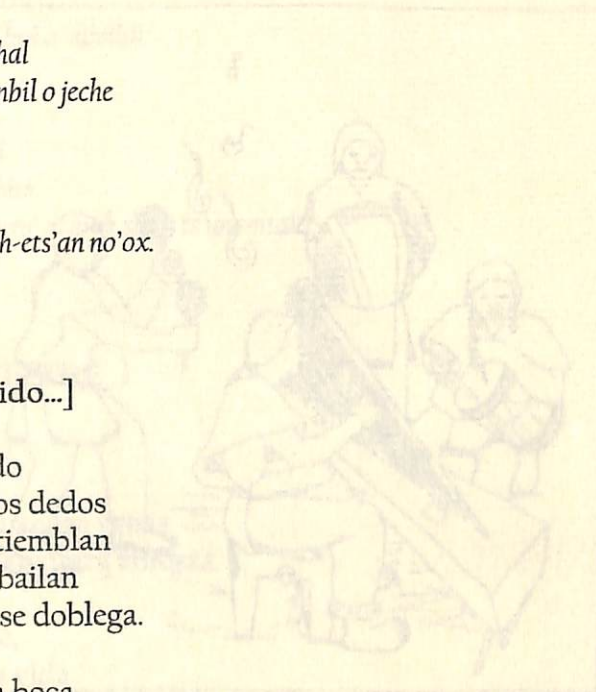
Li k'opetik ta ch-ets'an no'ox.

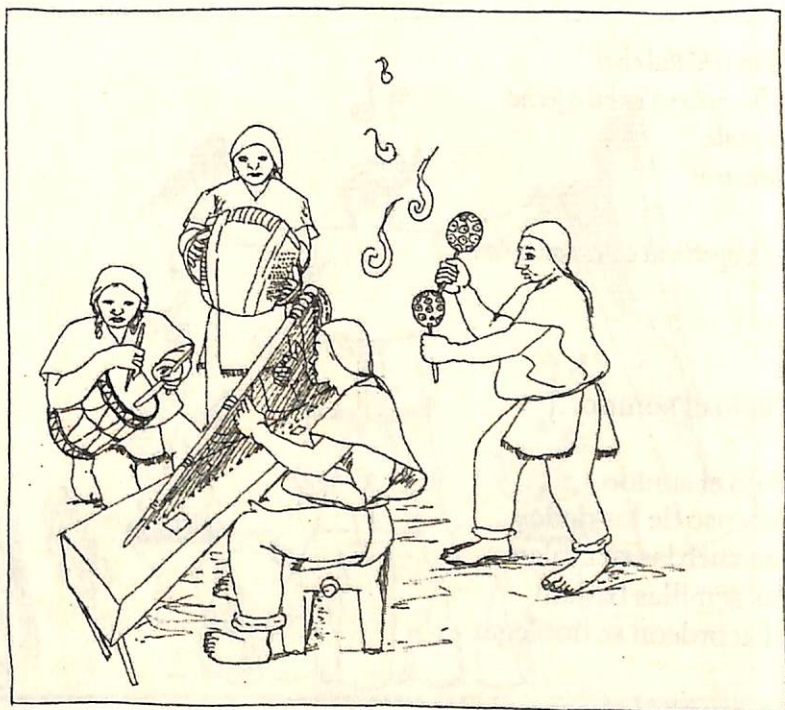
[*Bajo el sonido...*]

*Bajo el sonido
intenso de los dedos
las cuerdas tiemblan
las semillas bailan
el acordeón se doblega.*

*Hasta que la boca
del encomendado mayor
se abre diciendo:
¡Mastro!*

La voz se adentra





Antun Kojtom Lam

Antun Kojtom Lam (mastrotik)



TE' TIKAL NICHIM

Te'tikal nichim,
chi'emotal ta sikil banomil
a'kbun jtu'ch a chi'el
sventa ta jkich' bal a vutsilal.

Tetikal nichim,
ts'ijil a kuxlejal
vo'ot petok nichim
chi'iemot yu'un vo' xchiuk sbe'k ts'unomtak

FLOR SILVESTRE

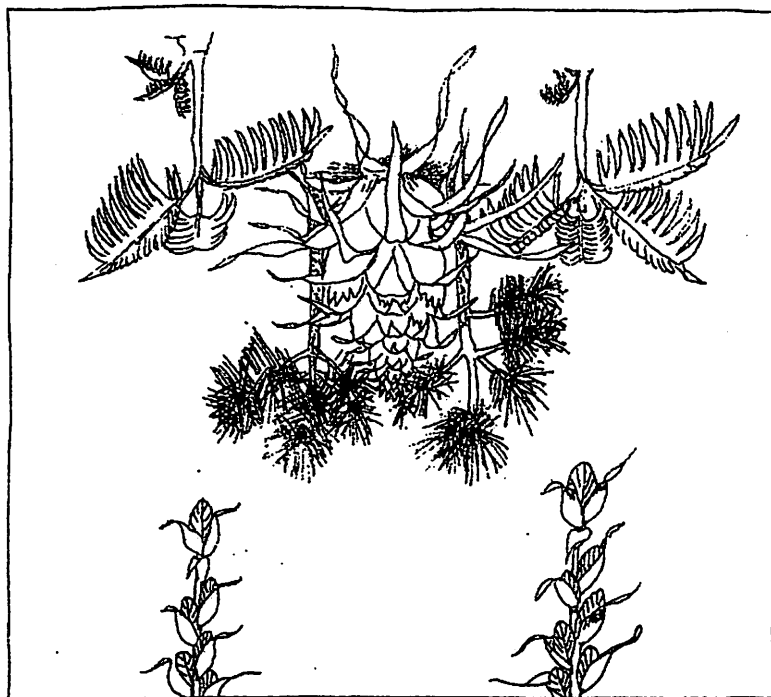
Flor silvestre,
de tierra fría
déjame cortarte las venas
y llevarme tu belleza efimera.

Flor silvestre,
de silenciosa vida
eres lirio
que nace de la lluvia y la semilla.



Antun Kojtom Lam (nichnctih)

Handwritten signature



PEPEN

Ka'alal cha lik,
cha sa' jsat xchi'uk jk'omtak.
Pepen
a li ik'e ta xi'chbal a vi'k milvanej.

MARIPOSA

Te levantas,
e incesante buscas mis ojos y mis manos.
Mariposa
el viento arrastra tu veneno ineludible.



Antun Kojtom Lam (pepenetik)



SLIKEBAL KUXLEJALTIK

Li jkajvaltik ja la spas vayichtik
nakkbil smelolal, mu o no'ox xkaitik
li vinike xchunoj
ti ja smeltsanoj li ch'ul k'opetik.
Mu mechuk, li k'opetik ja spasojik jkuxlejaltik
oy slekikal xchopolal
k'alal ta jts'imtatik k'ejimolal, nichimal k'opetik
jipojbatik ta x-ielal
oy bak'intik mu o no'ox jch'untik
li k'usi ta jtatik ta jts'imtael, uni nichimal k'op.

CREACIÓN

Dios creó la incertidumbre en los sueños
su lenguaje oculto, inentendible
hace que el hombre
se sienta creador de la poesía.
Pero, la poesía es la que nos crea
con sus dioses buenos y malos
escribimos cada verso, cada canto
y sumergidos en el espanto
hay días en que uno no cree
en lo que escribe, su poesía.

ÍNDICE

Prólogo	9
UNIN JCH'ULMETIK	
NOVILUNIO	13
[Sut'ul no'ox ta k'unil son...]	
[Envuelta de efimeras notas...]	15
YAVU	
LUNARIO	17
CHANUBTASEL	
ENSEÑANZAS	19
CH'ULMETIK	
LUNA	21
VAYCHILETIK	
SUEÑOS	23
VOBIL VAYICH	
DELIRIO	25
[Ta jayi'm jmetik xchi'uk jtotiketik...]	
[A cuantos santos y vírgenes...]	26
LA'MTABANEJ	
ANUNCIO	27
YOXIBAL STANAL KE	
TERCER DIENTE	29
TAJIMOL CH'ULELALETIK	
JUEGO DE NAHUALES	31
VAYIJEL	
NAHUAL	33
[Vo'ne xa ta...]	
[Hace tanto tiempo ya...]	34
CHAMEL	
MUERTE	37
[Tsako li jk'obe...]	38
[Toma mi mano...]	39
SVOKOLAL	
VIGILIA	41

[Koltabil ta jun jtotik muyuk sbi...]	
[Favorecida por un Dios sin nombre...]	42
[Kux ta komts'anel li sba' banomil...]	
[Duele tanto dejar este mundo...]	43
[La jti jbe' svayel kajvaltik...]	44
[Desperté a Dios...]	45
J-ILOL	
REZADOR	47
A VOKOLUK	
SÚPLICA	49
[Ta sakubel osil...]	50
[En la blancura del amanecer...]	51
CH'UL ME MARUCH'	
SANTA MARÍA MUJER	53
CH'ANAL XANOVEL	
PASOS EN SILENCIO	56
TA BA MUKINAL	57
SOBRE EL ENTIERRO	58
CH'UL BANOMIL	
SAGRADA TIERRA	61
[Ta jmui'mtas ta pom lia be'ktal ta kopale...]	
[Sahumo la tersura de tu cuerpo...]	62
JPETS' JTE'	
MI ÁRBOL	65
VU'UN LI' OYUNKUTIKE	67
SOY LOS QUE ESTAMOS AQUÍ	68
SVENTA MUK'TOTIL	71
AL ABUELO	72
JPAS ABTEL	
CARGUERO	75
[Ta yolon chbak'...]	
[Bajo el sonido...]	77
TE' TIKAL NICHIM	
FLOR SILVESTRE	79
PEPEN	
MARIPOSA	81
SLIKEBAL KUXLEJALTIK	
CREACIÓN	83

Esta edición consta de 1000 ejemplares,
más sobrantes para reposición.
Se termino de imprimir en julio de 2007.
Impreso en Editorial **GARABATOS** S.A de C. V.
Oaxaca #73 esquina con Iturbide, Colonia Centro,
Hermosillo, Sonora, México.
Teléfono: (662) 213-25-85
Email: editorial@garabatos.uson.mx

Lo primero que me sedujo en la poesía de María Enriqueta fue su singularidad: la integración sencilla de Dios en una poesía cotidiana, la presencia de una cosmovisión tzotzil que no me distanciaba sino que me hacía muy cercana la lectura, la atracción simbólica de las imágenes de sus poemas. Esa singularidad, encarnada en su voz de poeta, rompía a pedazos la invisibilidad impuesta al pueblo de Chiapas, a sus lenguas indígenas, a la experiencia cotidiana de las mujeres, y lo hacía con imágenes inesperadas: los largos cabellos, el maíz con orejas de conejo, la espera de la luna y su mensaje, el juego de nahuales...

Carles Torner



Sonora
Estado Libre Asociado



Secretaría
de Educación
y Cultura

Instituto
Sonorense
de Cultura



Consejo Nacional
para la
Cultura y las Artes

